

С.В. Майдонова

ЯПОНСКИЙ ЯЗЫК

Азбука катакана



Москва
Издательство АСТ

ВВЕДЕНИЕ

Современная японская письменность – это заимствованные из китайского языка иероглифы (*кандзи*), японская слоговая азбука (*кана*) и латинская азбука (*ромадзи*), служащая для записи японского письма латиницей. Такое письмо называется смешанным (*кандзи кана мадзири бун*).

Слоговая азбука кана существует в двух вариантах: *хирагана* и *катакана*. Это слоговые азбуки, их знаки обозначают не звук, а слог. Исключение составляет знак *ん*, который обозначает звук *н*.

Хирагана и катакана развились из иероглифов и отличаются друг от друга только написанием и сферой употребления. Каждая из азбук состоит из 46 знаков, которые сведены в таблицу *годзюон* («пятидесятизвучие»)*. Знаки катаканы представляют собой части иероглифов, а знаки хираганы произошли из скорописных форм иероглифов.

Хирагана используется для записи служебных слов, *фуриганы* (фонетической транскрипции иероглифов) и *окуриганы* – грамматических окончаний слов, неизменяемая часть которых написана иероглифом. Хирагана также употребляется для записи слов японского происхождения, для которых не существует иероглифов. Хираганой пишутся книги для детей дошкольного возраста, названия станций.

Катакана по сравнению с хираганой имеет более простые формы с острыми углами. Эта азбука используется для записи иностранных слов *гайрайго*, междометий; в качестве способа выделения части текста; катаканой пишутся телеграммы на японском языке, отправляемые внутри Японии. При замене иероглифического написания каной иногда используют катакану. Нередко встречаются книги для дошкольников, написанные катаканой.

Латинская азбука *ромадзи*, в отличие от *каны*, представляет собой не слоговое, а буквенное письмо. Сфера употребления *ромадзи* довольно обширна: в международных телеграммах на японском языке; в учебниках японского языка для иностранцев; на транспортных и уличных указателях, вывесках магазинов; в меню ресторанов; в паспортах, визитных карточках; в написании аббревиатур иностранного происхождения (например, РТА, CD); в использовании компьютеров и Интернета. В обычном письме *ромадзи* практически не употребляются.

* Раньше в *кане* было 50 символов, и таблица, в которую они входили, называлась «*годзюон*». Постепенно некоторые из символов были утрачены до современных 46, однако прежнее название сохранилось.

В японской письменности существует два вида направления письма: *вертикальное* – знаки расположены сверху вниз и столбцы справа налево, и *горизонтальное* – хорошо известный нам способ письма – знаки следуют слева направо, а строки сверху вниз. Вертикальное направление текста используется в художественной литературе, в газетах, в поздравительных открытках и т.д. В повседневной жизни обычно используется горизонтальное направление текста.

Следует отметить, что, несмотря на сложность японского письма и довольно большой объём азбук (*92 знака*), существуют некоторые моменты, позволяющие «облегчить» изучение японского языка.

1. Отсутствие деления знаков на «заглавные» и «строчные». Отсутствие правил, предписывающих писать какие-либо слова с заглавного знака.
2. Отсутствие строгих различий в написании знаков в печатном и рукописном вариантах. Сравните:

Русский язык		Японский язык	
Печатный вариант букв	Рукописный вариант букв	Печатный вариант знаков	Рукописный вариант знаков
Тт	<i>Тт</i>	た	<i>た</i>

3. Слитное (без пробелов) написание слов в тексте. Например: *おいしいおかし* *вкусные сладости*.
4. Отсутствие знака переноса. Слова переносятся, прерываясь в любом месте. На строке может остаться один знак от целого слова.

